

**PROCEDURA SELETTIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. A) DELLA LEGGE 30.12.2010 N. 240 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI, SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA, SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE  
CODICE CONCORSO 4420**

**VERBALE N. 3**  
**(Discussione dei titoli e della produzione scientifica)**

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva a n. 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lett. a) della Legge 30.12.2010 n. 240 per il settore concorsuale 10/L1, settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua Inglese presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, composta dai:

Prof. Paola Catenaccio dell'Università degli Studi di Milano  
Prof. Massimiliano Demata dell'Università degli Studi di Torino  
Prof. Stefania Maria Maci dell'Università degli Studi di Bergamo

si riunisce il giorno 7 gennaio 2021 alle ore 9.30 in modalità telematica mediante la piattaforma Teams per procedere alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica. Contestualmente alla discussione si procederà all'accertamento della conoscenza della lingua inglese.

La Commissione rileva che è pervenuta la rinuncia della Dott.ssa Magliacane Annarita.

La Commissione stabilisce che, dopo aver sentito tutti candidati, procederà ad attribuire ai titoli, a ciascuna pubblicazione e alla consistenza complessiva della produzione scientifica, all'intensità e alla continuità temporale della stessa un punteggio così come previsto nel verbale n. 1.

Dopo l'attivazione del collegamento audio/video il Segretario, verificato che i candidati ammessi siano tutti presenti, provvede alla loro identificazione mediante esibizione di un documento d'identità, i cui estremi vengono riportati nel foglio presenze allegato.

Risultano presenti i seguenti candidati:

- 1) Caleffi Paola Maria
- 2) De Bonis Giuseppe
- 3) Farese Gian Marco
- 4) Niceforo Marina

Risultano assenti, pur regolarmente convocati, i seguenti candidati:

- 1) Parini Ilaria

Successivamente vengono illustrate ai candidati le modalità di svolgimento e le seguenti regole che devono essere rispettate durante il colloquio:

- a) nel corso dello svolgimento della discussione, il candidato deve trovarsi in un ambiente in assenza di altre persone e non potrà consultare alcun materiale cartaceo o informatico, se non espressamente autorizzato dalla Commissione; il mancato rispetto delle regole comporta l'interruzione immediata della discussione, nonché il suo annullamento e la conseguente esclusione del candidato.
- b) a nessuno, escluso il Presidente o gli altri membri della Commissione, è permesso intervenire durante l'esposizione del candidato. In caso di interruzione da parte di altro candidato o di un uditore, il Presidente, previo avvertimento, può escludere il candidato o l'uditore dall'assistere alla seduta, avvalendosi delle funzioni del supporto tecnico utilizzato;
- c) nel caso in cui un componente della Commissione o un candidato, al momento dell'effettuazione della discussione, non sia in grado di partecipare o di continuare la partecipazione a causa di motivi tecnici, la seduta è sospesa e deve essere ripresa non appena possibile, secondo le disposizioni adottate dal Presidente;
- d) la connessione deve rimanere attiva per l'intera durata della discussione. Qualora durante lo svolgimento della discussione uno o più commissari non riescano a conservare la connessione, la seduta è rinviata ad altra data; qualora il candidato ammesso al colloquio non riesca a connettersi, la Commissione può motivatamente rinviare il colloquio ad altra data, nel rispetto dei principi di non discriminazione e di parità di trattamento tra i candidati;
- e) è fatto divieto a chiunque di registrare, per intero o in parte, con strumenti di qualsiasi tipologia, l'audio, il video o l'immagine della seduta a distanza e di diffondere gli stessi in qualsivoglia modo siano stati ottenuti.

I candidati vengono chiamati ad illustrare e discutere i propri titoli e la produzione scientifica in ordine alfabetico.

Alle ore 9.37 viene chiamata la candidata Caleffi Paola Maria e si procede alla discussione dei titoli e della produzione scientifica e all'accertamento della conoscenza lingua straniera.

Alle ore 10.10 viene chiamato il candidato De Bonis Giuseppe e si procede alla discussione dei titoli e della produzione scientifica e all'accertamento della conoscenza lingua straniera.

Alle ore 10.33 viene chiamato il candidato Farese Gian Marco e si procede alla discussione dei titoli e della produzione scientifica e all'accertamento della conoscenza lingua straniera.

Alle ore 10.50 viene chiamata la candidata Niceforo Marina e si procede alla discussione dei titoli e della produzione scientifica e all'accertamento della conoscenza lingua straniera.

Al termine dell'illustrazione e della discussione dei titoli e delle pubblicazioni e dell'accertamento della conoscenza della lingua straniera, il Presidente della Commissione sospende il collegamento con i candidati e gli eventuali uditori e la Commissione prosegue i lavori in seduta riservata.

La Commissione procede alla valutazione, all'attribuzione di un punteggio ai titoli, alle pubblicazioni presentate dai candidati ed alla consistenza complessiva della produzione scientifica, all'intensità e alla continuità della stessa, sulla base di quanto stabilito nella riunione preliminare.

Per ciascun candidato vengono predisposti:

- un prospetto nel quale vengono riportati i punteggi attribuiti collegialmente dalla Commissione ai titoli presentati (all. 1);
- un prospetto nel quale vengono riportati i punteggi attribuiti collegialmente a ciascuna pubblicazione (il numero indicato nel prospetto si riferisce alla numerazione indicata dal candidato nell'elenco di pubblicazioni presentato) (all. 2), nonché il punteggio assegnato alla consistenza complessiva della produzione scientifica, all'intensità e alla continuità temporale della stessa.

Al termine dei lavori, la Commissione, confrontati gli esiti delle singole valutazioni, sommati i punteggi assegnati a ciascun candidato per i titoli, le pubblicazioni e per la consistenza complessiva della produzione scientifica, l'intensità e la continuità temporale della stessa, stila la seguente graduatoria generale di merito:

- |                        |            |
|------------------------|------------|
| 1) Farese Gian Marco   | punti 70   |
| 2) Niceforo Marina     | punti 50,5 |
| 3) De Bonis Giuseppe   | punti 49   |
| 4) Caleffi Paola Maria | punti 33,5 |

La Commissione individua quale vincitore della procedura selettiva il dott. Farese Gian Marco.

La Commissione si riconvoca per il medesimo giorno alle ore 12.30 per procedere alla stesura della relazione finale e per ottemperare agli ultimi adempimenti.

La seduta è tolta alle ore 12.20.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. Paola Catenaccio  
Prof. Massimiliano Demata  
Prof. Stefania Maria Maci

**ALLEGATO 1 al VERBALE N. 3****(Punteggio dei titoli)****Candidato Caleffi Paola Maria**

<b>TITOLI (punteggio massimo attribuibile 30)</b>	<b>Punti</b>
<i>titolo di dottore di ricerca o equipollenti / diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'Estero</i> <ul style="list-style-type: none"><li>- Dottorato di ricerca in Anglofonia conseguito presso l'Università degli Studi di Verona.</li></ul>	10
<i>attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero, in relazione alla durata</i> <ul style="list-style-type: none"><li>- 13 anni (2008-2020) di attività didattica a livello universitario, comprensiva di coordinamento di corsi e di insegnamenti in scuole di dottorato.</li></ul>	4
<i>attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri (es. assegnista, ecc.)</i> <ul style="list-style-type: none"><li>- Visiting researcher presso l'University of Middlesex (febbraio-luglio 2015).</li><li>- Borsa di ricerca post-doc presso l'Università degli Studi di Verona (ottobre 2018-febbraio 2019).</li></ul>	1
<i>organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi</i> <ul style="list-style-type: none"><li>- Contratto su finanziamento PRIN per la raccolta e l'analisi di un corpus di business emails (maggio-ottobre 2019).</li></ul>	0,5
<i>attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali</i> <ul style="list-style-type: none"><li>- 8 presentazioni a convegni internazionali.</li><li>- Partecipazione al comitato organizzativo di 2 convegni internazionali.</li></ul>	2
conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	0
altri titoli (es. master, ecc.)	0
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>17,5</b>

**Candidato De Bonis Giuseppe**

<b>TITOLI (punteggio massimo attribuibile 30)</b>	<b>Punti</b>
<i>titolo di dottore di ricerca o equipollenti / diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o</i>	10

<i>all'Estero</i> - Dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità presso l'Università di Bologna.	
<i>attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero, in relazione alla durata</i> - il candidato non dichiara alcuna attività didattica.	0
<i>attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri (es. assegnista, ecc.)</i> - Assegno di ricerca presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università degli Studi di Bologna). - Assegno di ricerca (marzo 2017-febbraio 2018) presso il Dipartimento di Farmacia e Biotecnologie (Università degli Studi di Bologna) - Assegno di ricerca (marzo 2018-febbraio 2020) presso il Dipartimento di Farmacia e Biotecnologie (Università degli Studi di Bologna)	1
<i>organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi</i> - Collaborazione a un progetto di ricerca dell'Università di Bologna (novembre 2010-giugno 2011) con compiti di raccolta dati.	0,5
<i>attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali</i> - 18 relazioni a convegni internazionali. - Partecipazione al comitato organizzativo di 2 convegni internazionali.	3
<i>conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca</i>	0
<i>altri titoli (es. master, ecc.)</i> - master di secondo livello in didattica dell'italiano L2.	0,5
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>15</b>

**Candidato Farese Gian Marco**

<b>TITOLI (punteggio massimo attribuibile 30)</b>	<b>Punti</b>
<i>titolo di dottore di ricerca o equipollenti / diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'Estero</i> - dottorato di ricerca in Linguistica presso l'Australian National University	10

<i>attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero, in relazione alla durata</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lecturer in linguistica presso la Chapman University (Oxford, California) (agosto 2019-agosto 2020)</li> <li>- docente di inglese presso l'Università di Napoli L'Orientale, dipartimento di Asia Africa e Mediterraneo (2017-2019).</li> <li>- Honorary Lecturer in Linguistics, Australian National University (settembre 2017)</li> <li>- Tutor per la lingua italiana, Australian National University (agosto 2016-marzo 2017)</li> </ul>	4
<i>attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri (es. assegnista, ecc.)</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Research associate presso la Chapman University (Oxford, California) (agosto 2019-agosto 2020)</li> </ul>	1
<i>organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- partecipazione al progetto di ricerca "What Christians Believe. The story of God and People in Minimal English", Australian National University (2016-18)</li> </ul>	1
<i>attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 11 relazioni a convegni internazionali.</li> <li>- Comitato organizzativo del simposio internazionale "Global English, Minimal English", July 2005, Australian National University.</li> </ul>	3
conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	0
altri titoli (es. master, ecc.)	0
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>19</b>

**Candidato Niceforo Marina**

<b>TITOLI (punteggio massimo attribuibile 30)</b>	<b>Punti</b>
<i>titolo di dottore di ricerca o equipollenti / diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'Estero</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- dottorato in Eurolinguaggi e terminologie specialistiche (Università degli studi di Napoli "Parthenope")</li> </ul>	10

<i>attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero, in relazione alla durata</i> - Docente a contratto per insegnamenti appartenenti al SSD L-LIN/12 presso l'Università di Napoli Federico II, l'Università di Napoli l'Orientale, e L'Università del Sannio (2018-2019).	1
<i>attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri (es. assegnista, ecc.)</i> - visiting PhD student presso l'Università di San Diego (2/11/2015-22/12/2015)	0,5
<i>organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi</i> - Partecipazione a progetti di ricerca locale (2015-16), universitario (2014-15) e regionale (2104-17) - Partecipazione come componente dell'unità di ricerca al progetto europeo "Terminology without Borders" (2019-corrente).	1
<i>attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali</i> - 7 interventi a convegni internazionali.	2
<i>conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca</i>	0
<i>altri titoli (es. master, ecc.)</i> - Tirocinio Schuman Secretariat of the European Parliament, Directorate-General for Translation, Terminology Coordination Unit (Città di Lussemburgo, Lussemburgo) (ottobre 2020-termine previsto marzo 2021)	1
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>15,5</b>

## **ALLEGATO 2 al VERBALE N. 3**

**(Punteggio delle pubblicazioni e Punteggio totale complessivo)**

<b>Candidato Caleffi Maria Paola</b>
--------------------------------------

<b>PUBBLICAZIONI (punteggio massimo attribuibile 60)</b>	<b>Punti</b>
Pubblicazione n. 1 Forthcoming, "Building Rapport in ELF Communication", <i>Status Quaestionis</i> , articolo in rivista	4
Pubblicazione n. 3 2017. Recensione di Bednarek & Caple <i>The Discourse of</i>	0

<i>News Value</i> , tipologia non prevista dalla procedura.	
Pubblicazione n. 4 2016. “ELF in the Speaking and Listening Activities of Recently Published English Language Coursebooks”, capitolo in volume collettaneo	3
Pubblicazione n. 5 2015. “The Hashtag: A new word or a new rule?”, <i>Skase Journal of Theoretical Linguistics</i> , articolo in rivista	4
Pubblicazione n. 7 2014. Recensione di Tomlinson, <i>Applied linguistics and Material Development</i> (tipologia non prevista nella valutazione)	0
Pubblicazione n. 9 Abstract della tesi di dottorato (2017), tipologia non prevista dalla procedura.	0
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI</b>	<b>11</b>

<b>PUNTEGGIO CONSISTENZA COMPLESSIVA PRODUZIONE SCIENTIFICA, INTENSITÀ E CONTINUITÀ TEMPORALE DELLA STESSA (punteggio massimo attribuibile 10)</b>	<b>Punti</b>  5
--	-----------------------

<b>PUNTEGGIO TOTALE COMPLESSIVO</b>	<b>Punti</b>  33,5
-------------------------------------	--------------------------

<b>Candidato De Bonis Giuseppe</b>
------------------------------------

<b>PUBBLICAZIONI (punteggio massimo attribuibile 60)</b>	<b>Punti</b>
Pubblicazione n. 1 2014. “The semiotic implications of multilingualism in the construction of suspense in Alfred Hitchcock’s films”, saggio in volume collettaneo.	5
Pubblicazione n. 2 2014. “Commedia in scompiglio: One, Two, Three. Il multilinguismo come veicolo di umorismo”, saggio in volume collettaneo.	4
Pubblicazione n. 3 2014. “Alfred Hitchcock presents: Multilingualism as a vehicle for... suspense. The Italian dubbing of Hitchcock's	5



multilingual films”, articolo in rivista.	
Pubblicazione n. 4 2014. “Dubbing multilingual films between neutralisation and preservation of lingua-cultural identities: a critical review of the current strategies in Italian dubbing”, saggio in volume collettaneo.	6
Pubblicazione n. 5 2015. Translating multilingualism in film: A case study on <i>Le concert</i> . Proceeding di convegno.	2
Pubblicazione n. 6 2015. Recensione del volume Mangiron, Carmen, Orero, Pilar & O’Hagan, Minako (Eds.). (2014). <i>Fun for all. Translation and accessibility practices 2 in video games</i> , tipologia non prevista dalla procedura.	0
Pubblicazione n. 7 2015. “Mediating intercultural encounters on screen. The representation of non-professional interpreting in film”, saggio in volume collettaneo.	5
Pubblicazione n. 9 2020. Recensione del volume di Irene Ranzato e Serenella Zanotti (eds.). (2019). <i>Reassessing Dubbing: Historical approaches and current trends</i> , tipologia non prevista dalla procedura.	0
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI</b>	<b>27</b>

<b>PUNTEGGIO CONSISTENZA COMPLESSIVA PRODUZIONE SCIENTIFICA, INTENSITÀ E CONTINUITÀ TEMPORALE DELLA STESSA (punteggio massimo attribuibile 10)</b>	<b>Punti</b>  7
--	-----------------------

<b>PUNTEGGIO TOTALE COMPLESSIVO</b>	<b>Punti</b>  49
-------------------------------------	------------------------

<b>Candidato Farese Gian Marco</b>
------------------------------------

<b>PUBBLICAZIONI (punteggio massimo attribuibile 60)</b>	<b>Punti</b>
Pubblicazione n. 1 2018. <i>The Cultural Semantics of Address Practices</i> , monografia.	10

Pubblicazione n. 2 2019. <i>Italian Discourse</i> , monografia.	5
Pubblicazione n. 3 2015. “Hi vs Ciao: NSM as a tool for cross-linguistic pragmatics”, articolo in rivista	6
Pubblicazione n. 4 2016. “The cultural semantics of the Japanese emotion terms haji and hazukashii”, articolo in rivista	5
Pubblicazione n. 5 2017. “Is KNOW a semantic universal? <i>Shiru</i> , <i>wakaru</i> and Japanese ethno-epistemology”, articolo in rivista	3
Pubblicazione n. 7 2020. “Changing and becoming. New perspectives from cross-linguistic cognitive semantics” articolo in rivista	6
Pubblicazione n. 8 2019. “The ethnopr pragmatics of English understatement and Italian exaggeration”, saggio in volume collettaneo	6
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI</b>	<b>41</b>

<b>PUNTEGGIO CONSISTENZA COMPLESSIVA PRODUZIONE SCIENTIFICA, INTENSITÀ E CONTINUITÀ TEMPORALE DELLA STESSA (punteggio massimo attribuibile 10)</b>	<b>Punti</b>  10
--	------------------------

<b>PUNTEGGIO TOTALE COMPLESSIVO</b>	<b>Punti</b>  70
-------------------------------------	------------------------

<b>Candidato Niceforo Marina</b>
----------------------------------

<b>PUBBLICAZIONI (punteggio massimo attribuibile 60)</b>	<b>Punti</b>
Pubblicazione n. 1 2019. <i>The Terminology of Marine Pollution by Plastics and Microplastics</i> , monografia	8
Pubblicazione n. 2 2019. “The Art of Pizza Making in The Neapolitan Tradition: A Terminological Study”, saggio in volume collettaneo	4
Pubblicazione n. 3	4

2017. "Facing anxiety with irony: a look at neologisms in contemporary Europe", saggio in volume collettaneo	
Pubblicazione n. 4 2017. "Italian Fishermen, American Sea: Fishing Language in Lorenzo Madalena's Confetti for Gino (1959)", saggio in volume collettaneo	5
Pubblicazione n. 5 2017. "Translating Neapolitan Food Terms into English", saggio in volume collettaneo.	4
Pubblicazione n. 7 2016. "Italian Food in Movies: Dubbing Strategies from English into Italian", articolo in rivista	4
Pubblicazione n. 8 2019. Traduzione dall'inglese in italiano del saggio di A. Shelston, "'An Italian Institution': Elizabeth Gaskell e la Camorra", traduzione priva di apparato critico.	0
Pubblicazione n. 9 2018. Recensione a <i>English Literature</i> , ed. Mariaconcetta Costantini (tipologia non prevista nella valutazione)	0
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI</b>	<b>29</b>

<b>PUNTEGGIO CONSISTENZA COMPLESSIVA PRODUZIONE SCIENTIFICA, INTENSITÀ E CONTINUITÀ TEMPORALE DELLA STESSA (punteggio massimo attribuibile 10)</b>	<b>Punti</b>
	6

<b>PUNTEGGIO TOTALE COMPLESSIVO</b>	<b>Punti</b>
	50,5